



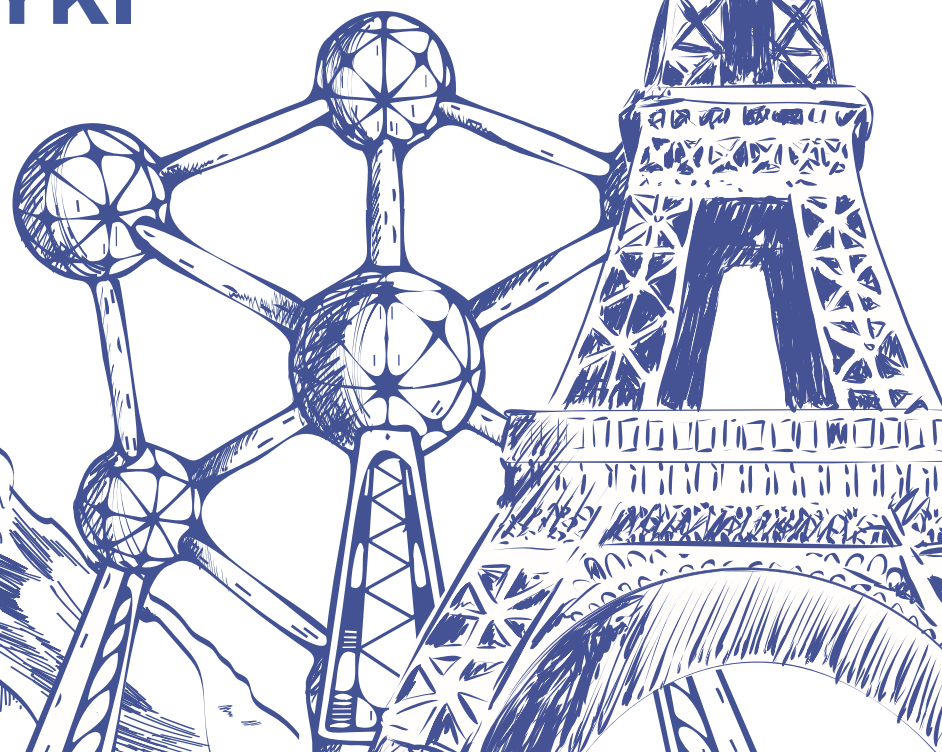
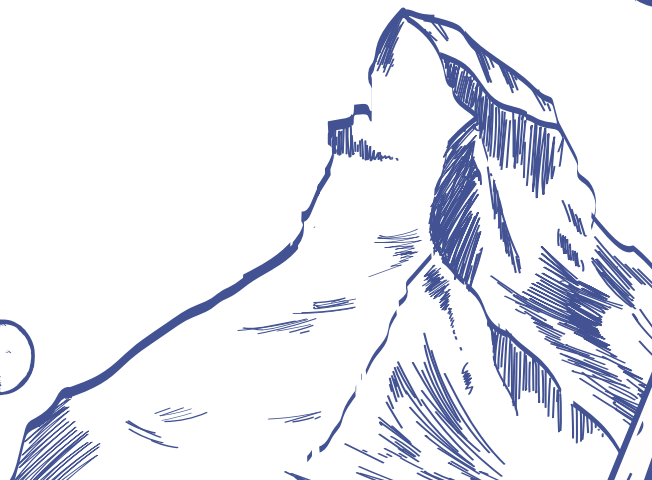
INSTITUT
D'ÉTUDES
ROMANES

UW: Dwa stulecia
Dobry początek



Plejada
Akademickie Towarzystwo
Romanistów Polskich

WYKŁADY DLA LICEALISTÓW W INSTYTUCIE ROMANISTYKI 2024/2025



Szanowni Państwo,
Drodzy Nauczyciele i Uczniowie,

w tym semestrze Instytut Romanistyki zaprasza młodzież szkolną na **dwa wykłady stacjonarne** i **dwa wykłady zdalne**. Opis wykładów (i ich tryb) podany jest obok. Adresatami zajęć są przede wszystkim uczniowie klas humanistycznych wraz z **nauczycielami języka francuskiego, historii, języka polskiego** oraz **wiedzy o kulturze**. Wykłady będą prowadzone w **języku polskim**.

Zajęcia odbywać się będą w naszym budynku przy Dobrej 55 lub przez platformę zoom.us. Numer sali/link zostanie przesłany nauczycielom tydzień przed wydarzeniem.

Zgłoszenia udziału w zajęciach należy przesłać najpóźniej na 10 dni przed planowymi zajęciami na mój adres mailowy m.grycan@uw.edu.pl. W zgłoszeniu proszę podać szkołę, imię i nazwisko opiekuna grupy wraz z telefonem/mailem oraz przewidywaną liczbę uczniów.

A w tym roku nowość! Jeśli uważają Państwo, że uczniowie są gotowi wysłuchać wykładu po francusku, proszę o kontakt (m.grycan@uw.edu.pl). Będzie możliwość zaproszenia Prelegenta do szkoły lub umówienia się na wykład zdalny.

dr Magdalena Grycan
Z-ca Dyrektora Instytutu Romanistyki ds. naukowych

25.10 (czwartek)
13:15 - 14:45

wykład zdalny

FRANKOFOŃSKIE LEMURY, CZYLI MADAGASKAR
PO FRANCUSKU

prof. dr. hab. Izabella Zatorska

14.11 (czwartek)
13:15 - 14:45

wykład zdalny

DLACZEGO ANGIELSKI NIE WYSTARCZY?
O ZALETACH I STRATEGIACH UCZENIA SIĘ
KILKU JĘZYKÓW

dr hab. Krystyna Szymankiewicz

5.12 (czwartek)
13:15 - 14:45

wykład
stacjonarny

ŻE, KTÓRY, IMIESŁOWY I NIESFORNE
PRZECINKI: MNIEJ ZNANE RÓŻNICE W SKŁADNI
I INTERPUNKCJI MIĘDZY FRANCUSKIM I POLSKIM

dr hab. Wanda Fijałkowska

9.01 (czwartek)
13:15 - 14:45

wykład
stacjonarny

„MUZY I PTERODAKTYLE” – O ZWIĄZKACH
LITERATURY Z NAUKĄ WE FRANCJI W XIX WIEKU

dr Anna Opiela-Mrozik

FRANKOFOŃSKIE LEMURY, CZYLI MADAGASKAR PO FRANCUSKU

Prof. dr hab. Izabella Zatorska

25.10 (czwartek)

13:15 - 14:45

wykład zdalny

Zapraszam na wyprawę do krainy wstawionej w Polsce przez epopeję hrabiego vel barona Beniowskiego (do dziś bohater Madagaskaru, 1741–1786) czy reportaże Arkadego Fiedlera, który przed drugą wojną spędził parę lat na Wielkiej Wyspie, podróżując śladami Maurycego Augusta.

Inaczej Wielka Ziemia wygląda w oczach kolejnych pokoleń malgaskich poetów i powieściopisarzy: pokłócić się i pokochać w rytm poezji miłosnego sporu hainteny, zadumać nad przysłowiami (ohabolana) i bajkami (angano), pośmiać do wtóru ludowej opery hiragasy, wytrzymać parę minut podniesłego kabary możemy, dzięki pośrednictwu zafascynowanych malgaską kulturą (już przed I wojną tam przybyłych) francuskich tłumaczy: administratorów i nauczycieli. Mieli narzucać swoją kulturę, zachwycili się malgaską, jak Jean Paulhan czy Pierre Camo. A my? Poczytajmy opisy malgaskich zwyczajów wplecione w dramatyczne losy bohaterów Rabearivelo czy Rabemananjary, Rakotoson czy Raharimanany: przewijanie zwłok, kąpiel królewskich relikwii – to brzmi albo strasznie, albo pompatycznie; a kryje w nowych utworach rzeczywistość przaśnie groteskową lub tragiczną, ale tylko z pozoru egzotyczną. Madagaskar leży bliżej niż sądzimy.

DLACZEGO ANGIELSKI NIE WYSTARCZY? O ZALETACH I STRATE- GIACH UCZENIA SIĘ KILKU JĘZYKÓW

Dr hab. Krystyna Szymankiewicz

14.11 (czwartek)

13:15 - 14:45

wykład zdalny

Celem wykładu jest pokazanie zalet uczenia się różnych języków obcych. Będzie zatem mowa o plusach i minusach angielskiego jako języka komunikacji międzynarodowej, trochę o polityce językowej Rady Europy; o korzyściach ekonomiczno-społecznych oraz poznawczo-rozwojowych płynących z uczenia się języków obcych; o poliglotach i rozwijaniu kompetencji różnorodnej. Zastanowimy się także nad tym, jak korzystać ze znajomości języka angielskiego przy nauce francuskiego i jak skutecznie uczyć się języków.

ŻE, KTÓRY, IMIESŁOWY I NIESFORNE PRZECIN- KI: MNIEJ ZNANE RÓŻ- NICE W SKŁADNI I IN- TERPUNKCJI MIĘDZY FRANCUSKIM I POLSKIM

Dr hab. prof. ucz. Wanda
Fijałkowska

5.12 (czwartek)
13:15 - 14:45

wykład stacjonarny

Słyszeliśmy wszyscy często i dużo o tzw. leksykalnych fałszywych przyjacio-
łach, po francusku *faux amis*: *rat de bibliothèque* to, rzecz jasna, mól książ-
kowy, *se coucher sur le divan* nie oznacza *położyć się na dywanie – lecz na
tapczanie lub sofie.

Podczas wykładu przyjrzymy się nawykowi budowania zdań i używania zna-
ków interpunkcyjnych odpowiednio po polsku i francusku. Okazuje się bo-
wiem, że składnia i interpunkcja rządzą się w nich odmiennymi regułami. Czę-
sto mamy (zrozumiały) skłonność do tego, by budować zdania francuskie
z polska, zaś studenci Instytutu Romanistyki, po 2-3 latach intensywnej nauki
francuskiego – do tego, by budować zdania i je „przestankować” z francuska,
gdy wypadnie im pisać po polsku, np. gdy tworzą przekłady.

Il m'a dit que tu étais heuereuse piszemy poprawnie bez przecinka; zaś polski
przekład Powiedział mi, że jesteś / byłaś szczęśliwa – z przecinkiem. Co do
znaczenia i budowy zdania dokładnie sobie odpowiadają, toteż pokusa, aby
przenieść schemat interpunkcyjny z jednego języka na drugi, jest ogromna.
A jednak – nie wolno...

Podobnie dzieje się w składni, choćby wtedy, gdy operujemy imiesłowami:
ośmieszane po wielekroć zdanie typu *Będąc studentką 1. roku, przyszedł
mi do głowy wspaniały pomysł*, przełożone dosłownie, byłoby po francusku
zupełnie poprawne. Podczas wykładu zostawimy jednak pytanie „Dlaczego”,
a skupimy się na „Jak?”, czyli ograniczymy się tylko do obserwacji, by dobrze
zapamiętać, jakie reguły obowiązują w którym języku.

„MUZY I PTERODAKTYLE” – O ZWIĄZKACH LITERATURY Z NAUKĄ WE FRANCJI W XIX WIEKU

Dr Anna Opiela-Mrozik

9.01 (czwartek)

13:15 - 14:45

wykład stacjonarny

Czy romantycy interesowali się nowinkami technicznymi? O czym mówi poezja naukowa? Skąd wzięła się przerysowana postać pseudouczzonego?

Na te i inne pytania postaramy się odpowiedzieć podczas wykładu na temat wpływu ówczesnych (pseudo)teorii naukowych na twórczość literacką we Francji w XIX wieku. Na podstawie wybranych przykładów z dzieł V. Hugo, Balzaka czy Flauberta zostanie ukazany zarówno entuzjazm wobec dokonań naukowych będących inspiracją dla literatury, jak również krytyka galopującego postępu i materialistycznego podejścia do życia. Nie zabraknie również nawiązań do tzw. cudowności naukowej i literatury science-fiction, której mistrzem był Juliusz Verne.